

佛教經典的翻譯除了保存珍貴的思想文化資產，也扮演著兩種以上的語言模式轉換。佛典翻譯需要語言文字的長才，並具備宗教專業素養，對於文字運用的精準與美感有一定的要求，更要令譯後的文字易於讀誦與記憶，凡此種種，都像是一道道高牆，需要厚實訓練與經驗才能擔當。



本期專題「傳承佛法的浩瀚工程——古德與今賢的譯經偉業」，與讀者分享佛典翻譯的成果與重要性。共收錄七篇文章，首篇〈佛典翻譯的過去、現在與未來〉，蘇錦坤老師闡述佛教的傳播與翻譯的關係，以及佛教藉由翻譯對漢文化產生的影響；由林彥宏老師執筆的〈千古傳承，「譯」猶未盡〉從古譯場的規模制度，談對當代譯場及譯經人才的統合與展望；第三篇介紹欽哲仁波切對於譯經的重視，以及欽哲基金會中「八萬四千·佛典傳譯」與「圓滿法藏·佛典漢譯」二個譯經計畫；班智達翻譯小組在〈跨世紀的復興佛教翻譯使命〉中寫下他們對於建構純正的翻譯傳承系統，精心培育卓越僧才的願景；吳翠雯老師在〈瘋狗與牠的訓犬師〉一文中，分享她跟隨圖滇悲桑格西學習對於翻譯的重視與態度；由林光明老師創立的嘉豐出版社，一向致力於梵語漢譯，現任的出版社發行人林怡馨小姐，以其專業素養在〈梵文咒語翻譯以及持咒的要訣〉分享您一定要知道的咒語持誦經驗談；最後則由法聿居士所寫的〈台灣佛教的「譯」世界〉，介紹目前各種語文的佛典翻譯成果。

本期「藝苑精華」專欄，陳清香教授以輕鬆的文筆，帶領讀者來一場精緻的日本佛教藝術之旅。陳教授的文筆如同日本精緻文化，讀來特別生動，仿若置身現場，讓人沉浸在那獨特的和風美感。

「慧炬公益人文論壇系列」自舉辦以來，廣受好評。八月五日以「佛、道、腦科學對生命現象『靈附與靈療』的觀察與回應」為題，進行了一場精彩的對話。主講者謝仁俊教授透過腦科學的研究，揭示外靈的存在論證，同時從因果關係討論人靈之間的互動，認為懺悔是有效的靈療方式之一。本場論壇，也邀請到洪啟嵩老師及李豐楙院士兩位專家，各代表佛教和道教提供看法與解析。九月十五日則邀請到王淳隆建築師以「築境、築命、築心——建築師的覺性歷程分享」為題，與聽眾進行一場心境交融的深度對話。

本期萬素茹易，由多多洪老師分享兩道食譜，分別是「雪裡紅」與「家常小炒」，在秋涼的季節裡，為您帶來溫暖多彩的好滋味。🍴